

诗篇第八十八篇译文对照

【诗八十八 1】

〔和合本〕「耶和华拯救我的神啊，我昼夜在你面前呼吁。」

〔吕振中译〕「（一首歌；可拉子孙的诗；属于指挥集；调用麻哈拉，彼此唱和。）永恒主我的神阿，我日间呼救，夜间在你面前哀呼（传统：拯救我的神阿，我昼夜在你面前哀叫）。」

〔新译本〕「（歌一首，可拉子孙的诗，就是以斯拉人希幔的训诲诗，交给诗班长，调用“麻哈拉利暗俄”。）耶和华、拯救我的神啊！我昼夜都在你面前哀求。」

〔现代译本〕「上主—拯救我的神啊，我整天求助；我整夜在你面前呼求。」

〔当代译本〕「拯救我的主神啊，我昼夜不停地在你面前哭泣。」

〔文理本〕「（可拉裔之诗即以斯拉人希幔之训词使伶长歌之调用麻哈拉）拯我之神耶和华坎、我于尔前、昼夜呼吁兮、」

〔思高译本〕「科辣黑子孙的诗歌，交于乐官，悲调歌唱。则辣黑人赫曼的训诲诗。」

〔牧灵译本〕「科辣黑子孙的诗歌，交与乐官，悲调歌唱。则辣黑人赫曼的训诲诗。」

【诗八十八 2】

〔和合本〕「愿我的祷告达到你面前，求你侧耳听我的呼求。」

〔吕振中译〕「愿我的祷告达到你面前；求你侧耳听我的喊求。」

〔新译本〕「愿我的祷告达到你面前，求你留心听我的呼求。」

〔现代译本〕「求你垂听我的祷告；求你垂听我求助的呼声！」

〔当代译本〕「现在，求你垂听我的祷告，求你倾听我的哀求。」

〔文理本〕「愿我祈祷、达于尔前、尚其侧耳、听我呼吁兮、」

〔思高译本〕「上主，我的天主，我白天祷告，我黑夜在你的面前哀号。」

〔牧灵译本〕「上主，我的天主，白天我呼求救助，夜晚我在你面前哀诉。」

【诗八十八 3】

〔和合本〕「因为我心里满了患难，我的性命临近阴间。」

〔吕振中译〕「因为我心里满了忧患；我的性命临近了阴间。」

〔新译本〕「因为我饱经忧患，我的性命临近阴间。」

〔现代译本〕「许许多多灾难临到我，使我面临死亡。」

〔当代译本〕「我的生命充满了困苦，死亡向我步步进逼。」

〔文理本〕「我心充以患难、我命近于阴府、」

〔**思高译本**〕「愿我的祈祷上达你前，求你侧耳听我的呼喊。」

〔**牧灵译本**〕「愿我的祈祷上达于你，求你侧耳倾听我的求助。」

【诗八十八 4】

〔**和合本**〕「我算和下坑的人同列，如同无力的人一样。」

〔**吕振中译**〕「我算跟下阴坑的人同列，就如毫无助力的人一般：」

〔**新译本**〕「我被列在下坑的人中，就像一个没有气力的人一样。」

〔**现代译本**〕「我跟所有临近死亡的人一样；我所有的精力都耗尽了（或译：没有人帮助）。」

〔**当代译本**〕「我已被纳进死人之列，再没有希望了。」

〔**文理本**〕「列于就墓者中、若无助之人兮、」

〔**思高译本**〕「因我的心灵饱受灾难，我的性命已临近阴间；」

〔**牧灵译本**〕「我的心灵饱尝苦难；我的生命已临近死亡。」

【诗八十八 5】

〔**和合本**〕「我被丢在死人中，好像被杀的人躺在坟墓里。他们是你不再纪念的，与你隔绝了。」

〔**吕振中译**〕「我这一条命（**传统：毫无拘束**）如在死人之中，正像被刺的人、留着（**传统：躺卧**）入墓一样；就是你不再记得的，跟你的手隔绝的。」

〔**新译本**〕「我被弃在死人之中，好像被杀的人躺在坟墓里；你不再纪念他们，他们也和你（“你”**原文作“你的手”**）隔绝了。」

〔**现代译本**〕「我被丢弃在死人当中，好像被宰杀的人躺在坟墓里；我成为你完全遗忘了的人，再也得不到你的扶助。」

〔**当代译本**〕「他们把我扔在死人堆中等死，就像死人躺在坟墓里被你遗忘，不再蒙你怜恤。」

〔**文理本**〕「被擲于死者中、如见杀者卧于墓、尔不复垂念、绝于尔手兮、」

〔**思高译本**〕「我已被列在进入坟墓的人中，我已变成与无气力的人相同。」

〔**牧灵译本**〕「我已是个无力之人，与下地府的人等同，」

【诗八十八 6】

〔**和合本**〕「你把我放在极深的坑里，在黑暗地方，在深处。」

〔**吕振中译**〕「你把我放在阴坑之最低层，在黑暗地方、极深之处。」

〔**新译本**〕「你把我放在最深的坑里，把我放在黑暗的地方和深渊里。」

〔**现代译本**〕「你把我扔在深坑里，在又深沉又黑暗的地方。」

〔**当代译本**〕「你已经把我扔在极黑的深渊；」

〔**文理本**〕「尔置我于至深之坑、幽暗之处、深邃之域兮、」

〔**思高译本**〕「我的床榻铺在死人的中间，与葬于坟墓者的尸身作伴，你已不再纪念他们，你已不再照顾他们。」

〔*牧灵译本*〕「我被丢弃在死人中间，好像坟墓里僵卧的尸身，是你不再纪念，不再顾虑的人。」

【诗八十八 7】

〔*和合本*〕「你的忿怒重压我身，你用一切的波浪困住我。细拉」

〔*吕振中译*〕「你的烈怒重压我身；你使你的激浪都淹没了我〔**传统：使受苦**〕。（细拉）」

〔*新译本*〕「你的烈怒重重地压着我，你的波浪从四方八面把我掩盖。（细拉）」

〔*现代译本*〕「你的忿怒重重地压着我；你的浪涛猛烈地冲击我。」

〔*当代译本*〕「你的愤怒重压着我，你的波涛围困着我。」

〔*文理本*〕「尔怒重压我、尔以波涛困苦我兮、」

〔*思高译本*〕「你把我放在极深的坑间，你把我置于黑暗和深渊。」

〔*牧灵译本*〕「你使我陷入深坑，置于极黑暗的深处；」

【诗八十八 8】

〔*和合本*〕「你把我所认识的隔在远处，使我为他们所憎恶。我被拘困，不得出来。」

〔*吕振中译*〕「你使我的知己跟我远离，使我成为他们所厌恶的；我受关闭，不得出去。」

〔*新译本*〕「你使我的知己都远离我，使我成为他们所厌恶的。我被囚禁，不能外出。」

〔*现代译本*〕「你使我的朋友离弃我；你使我被他们厌恶。我被困围，不得脱身；」

〔*当代译本*〕「你使我友叛亲离，遭人唾弃。我被困在陷阱中，无路可逃。」

〔*文理本*〕「使我相识疏远、为其所憎、我被禁锢、不得出兮、」

〔*思高译本*〕「你的忿怒气焰重压着我，你的大浪巨涛苦害着我。」

〔*牧灵译本*〕「你的愤怒重压我，你的浪涛冲击我。」

【诗八十八 9】

〔*和合本*〕「我的眼睛因困苦而干瘪。耶和华啊，我天天求告你，向你举手。」

〔*吕振中译*〕「我的眼力因困苦而衰弱。永恒主阿，我天天呼求你，向你张开着手而祷告。」

〔*新译本*〕「我的眼睛因困苦而昏花；耶和华啊，我天天向你呼求，向你举手祷告。」

〔*现代译本*〕「你使我的朋友离弃我；你使我被他们厌恶。我被困围，不得脱身；」

〔*当代译本*〕「我的眼睛因哭泣而迷蒙，我天天哀求你的帮助；主啊，我向你伸手，求你怜悯。」

〔*文理本*〕「因遭患难、我目昏眊、耶和华坎、我日吁尔、向尔举手兮、」

〔*思高译本*〕「你叫我的知己弃我远去，你使我被他们痛恨厌恶；我受他们拘留不得外出。」

〔*牧灵译本*〕「你带走了我最亲密的友人，使我被他们所憎恶，我受到拘困，无法逃脱。」

【诗八十八 10】

〔*和合本*〕「你岂要行奇事给死人看吗？难道阴魂还能起来称赞你吗？细拉」

〔*吕振中译*〕「你哪能行奇事给死人看呢？难道阴魂还能起来称赞你么？（细拉）」

〔新译本〕「你要为死人行奇事吗？阴魂会起来称谢你吗？（细拉）」

〔现代译本〕「你向死人行奇事吗？阴魂会起来颂赞你吗？」

〔当代译本〕「求你不要迟延，我躺在墓里的时候，你的神迹又有甚么用处呢？那时我又怎能赞美你呢？」

〔文理本〕「尔岂于死者显奇行、幽魂詎起而赞尔乎、」

〔思高译本〕「我的眼睛因痛苦而憔悴，上主，我天天在呼号着你，也把我的双手向你举起。」

〔牧灵译本〕「我的眼睛因悲伤而模糊，上主，我天天呼求你，向你伸举双手祈祷。」

【诗八十八 11】

〔和合本〕「岂能在坟墓里述说你的慈爱吗？岂能在灭亡中述说你的信实吗？」

〔吕振中译〕「你的坚爱是宣扬于坟墓里么？你的可信可靠能被叙说于灭亡处（原文：亚巴顿）么？」

〔新译本〕「在坟墓里有人述说你的慈爱吗？在灭亡之地（“灭亡之地”原文作“亚巴顿”）有人述说你的信实吗？」

〔现代译本〕「谁会在坟墓里述说你的慈爱呢？谁会在阴府中宣扬你的信实呢？」

〔当代译本〕「那些躺在坟墓里的怎能宣扬你的慈爱呢？他们又怎能传扬你的信实呢？」

〔文理本〕「尔之慈惠岂宣于墓中、尔之信实、岂传于死域乎、」

〔思高译本〕「难道你还要给死人发显奇迹，或是去世的人会起来称谢你？」

〔牧灵译本〕「难道你的奇迹对死人也有意义？难道鬼魂能起来称谢你？」

【诗八十八 12】

〔和合本〕「你的奇事岂能在幽暗里被知道吗？你的公义岂能在忘记之地被知道吗？」

〔吕振中译〕「你的奇妙哪能被知道于黑暗里，你的义气哪能被记念于万事消忘之地呢？」

〔新译本〕「你的奇事在黑暗里有人知道吗？你的公义在那遗忘之地有人知道吗？」

〔现代译本〕「谁能在黑暗之地看到你的奇事？谁能在绝望之地看到你的良善？」

〔当代译本〕「在黑暗中有谁能述说你的神迹呢？在被遗忘之地的人们又怎能传颂你的公义呢？」

〔文理本〕「尔之奇行、岂见知于幽暗之所、尔之公义、岂见知于遗忘之地乎、」

〔思高译本〕「难道在坟墓里还有人称述你的仁慈，或者在阴府内还有人宣扬你的信义？」

〔牧灵译本〕「阴间的人岂会纪念你的慈爱和忠信？」

【诗八十八 13】

〔和合本〕「耶和華啊，我呼求你，我早晨的祷告要达到你的面前。」

〔吕振中译〕「但我呢、永恒主阿，我是向你呼救的；我的祷告早晨就达到你面前。」

〔新译本〕「耶和華啊！我却向你呼求，我的祷告在早晨达到你面前。」

〔现代译本〕「上主啊，我向你求助；每日清晨我向你祷告。」

〔当代译本〕「主啊，为了我的性命，我要天天求告你。」

〔文理本〕「耶和華坎、我呼爾、侵晨祈禱、必達爾前兮、」

〔思高譯本〕「難道在幽暗處能有人明了你的奇蹟？或者在遺忘區還有人曉得你的正義？」

〔牧靈譯本〕「你的奇蹟豈會在黑暗中被知曉？你的救恩豈能在遺忘之地被明了？」

【詩八十八 14】

〔和合本〕「耶和華啊，你為何丟棄我？為何掩面不顧我？」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，你為甚么屏棄了我？為甚么掩面不顧我？」

〔新譯本〕「耶和華啊！你為甚么丟棄我？為甚么掩面不顧我？」

〔現代譯本〕「上主啊，你為甚么丟棄我？你為甚么躲開不理我？」

〔當代譯本〕「主啊，你為甚么棄絕我的靈魂？為甚么掩面不看我呢？」

〔文理本〕「耶和華坎、奚為棄我、何掩面不我顧兮、」

〔思高譯本〕「但是上主，我現今呼號你，我的祈禱早晨上達于你；」

〔牧靈譯本〕「但是，上主，我呼求你的救助，每天清晨向你祈禱。」

【詩八十八 15】

〔和合本〕「我自幼受苦，幾乎死亡，我受你的驚恐，甚至慌張。」

〔呂振中譯〕「我，我自幼困苦，幾乎氣絕；我受你引的恐怖、都麻木昏迷了。」

〔新譯本〕「我自幼受苦，幾乎死亡；我受了你的惊吓，以致困惑不安（**困惑不安**”原文意义难确定）。」

〔現代譯本〕「我自幼經歷患難，幾乎死亡；你所加的責罰使我疲乏衰殘。」

〔當代譯本〕「我從小多病，几近死亡；我飽受惊吓，忧患重重。」

〔文理本〕「我自幼遭難而瀕死、遭爾威烈而迷亂兮、」

〔思高譯本〕「上主，你為什麼舍棄了我的靈魂？又為什麼向我掩起了你的慈容？」

〔牧靈譯本〕「上主，你為什麼舍棄我？為什麼對我掩起你的面容？」

【詩八十八 16】

〔和合本〕「你的烈怒漫过我身，你的惊吓把我剪除。」

〔呂振中譯〕「你的烈怒漫过我身；你可怖的打把我扫灭了。」

〔新譯本〕「你的烈怒把我淹没，你的惊吓把我除灭。」

〔現代譯本〕「你的烈怒压碎了我；你的猛击毁灭了我。」

〔當代譯本〕「你的怒气压倒了我，你的威严已把我剪除。」

〔文理本〕「尔之忿怒覆没我、威烈灭绝我、」

〔思高譯本〕「我自幼受苦，几乎死去，受你的威吓，万分恐惧；」

〔牧靈譯本〕「我自幼受苦，几近死亡，经受恐惧与无助的折磨。」

【詩八十八 17】

《和合本》「这些终日如水环绕我，一齐都来围困我。」

《吕振中译》「这些苦难终日如水环绕着我；它们一齐围困着我。」

《新译本》「你的烈怒把我淹没，你的惊吓把我除灭。」

《现代译本》「苦难整天像洪水环绕着我；患难从四面围困我。」

《当代译本》「这些阴影终日在我周围浮游。」

《文理本》「犹之波涛、终日环我、协同困我兮、」

《思高译本》「你的盛怒将我淹没，你的威吓使我死掉，」

《牧灵译本》「你的愤怒向我掠扫，你的猛击除灭了我。」

【诗八十八 18】

《和合本》「你把我的良朋密友隔在远处，使我所认识的人进入黑暗里。」

《吕振中译》「你使我的爱友良朋都跟我远离，我的知己都在黑暗地方。」

《新译本》「你使我挚爱的和同伴都远离我，黑暗成了我的知己。」

《现代译本》「你使我最亲密的朋友也离弃我；黑暗成为我惟一的伴侣。」

《当代译本》「良朋伙伴都舍我而去，我的密友都在黑暗中。」

《文理本》「尔使我之良朋密友远我、相讥隐匿于暗兮、」

《思高译本》「像水一样常环绕着我，由四周齐来紧围着我。」

《牧灵译本》「它们像洪水一样环绕我，从四周齐来围困我。」